

Deux stèles trouvées à Karnak en février 1897.

Par GEORGES LEGRAIN.

Sous la haute direction de Monsieur DE MORGAN, les travaux de déblaiement et de consolidation du temple de Karnak, commencés l'an passé, ont été continués durant la campagne qui vient de prendre fin (25 novembre 1896 — 4 avril 1897).

L'allée des sphinx criocéphales de l'ouest a été dégagée, déblayée et grâce aux nombreux fragments qui ont été trouvés épars dans les terres, beaucoup de béliers, ont pu être complétés ou remis en place.

La grande cour est presque entièrement déblayée dans sa partie sud, à l'exception toutefois du portique des Bubastites.

Le temple de Ramsès III menaçait ruine depuis longtemps et des mesures énergiques devaient être prises le plus tôt possible. De vrai, la besogne était rude; je citerai telle partie du mur de l'est qui dut être défait jusqu'aux fondations. Les pierres furent ensuite ramenées à leur place primitive et le plafond, qui avait été enlevé, remis en dernier lieu. Chaque mur, chaque colonne dut être repris en sous œuvre. A l'heure actuelle, le temple de Ramsès III peut être considéré comme un des plus solides d'Egypte.

Je compte publier l'an prochain les textes assez rares qui ont été mis à jour au cours de ce déblaiement.

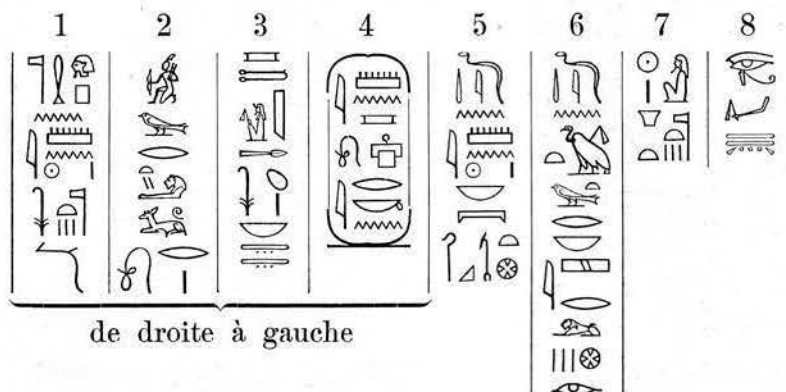
En attendant, voici la copie de deux grandes stèles de granit que j'ai rencontrées dans la grande cour près le temple de Seti II. Elles avaient été, toutes deux, jetées face à terre. Je n'ai pu déterminer leur emplacement primitif. Ainsi que je l'ai déjà fait pour d'autres inscriptions, je publie ces textes sans commentaire, les livrant à l'étude des égyptologues.

I.

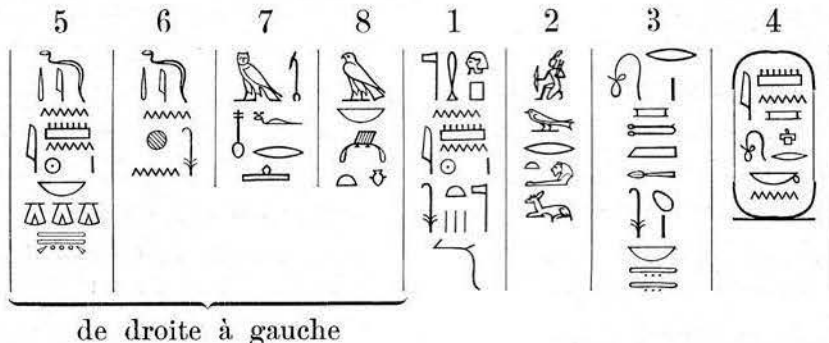
Stèle de l'apanage.

Cette stèle est dans un état de conservation parfait¹⁾.

Sous le disque, ailé à gauche, Aouaroti, portant la peau de panthère, présente  à Amon et à Maut. On lit d'ailleurs au-dessus de ce tableau:



A droite la scène est identique. Aouaroti présente  à Amon et à Khonsou. Le texte de ces dieux est ainsi conçu:



Le texte de la stèle est composé de 32 lignes de beaux hiéroglyphes, allant de droite à gauche.

¹⁾ Hrn. L. BORCHARDT verdanken wir noch folgende Angaben über das Äußere des wichtigen Denkmals:

Aus Karnak; jetzt im Kairiner Museum, Saal 25. Rothbunter Granit, oben abgerundet. Höhe 2,67 m, Breite 1,25 m, Dicke 38 cm in medio. Oben Darstellung: 65 cm; dann 32 horizontale Zeilen: 190 cm; unten freier Raum: 12 cm. Die Unterseite zeigt Dübellöcher. Das Bild über der Schrift stellt Folgendes dar:

Unter dem Himmel geflügelte Sonnenscheibe, auf welche sich in den oben mitgetheilten Inschriften die Zeilen Nr. 8 beziehen. Darunter zwei Gruppen:

Rechts: Nach links gehend ein Priester mit Pantherfell, langem durchsichtigen Ärmelgewand und kleiner Perücke ein Bild der Wahrheit dem Amon und Chons darbringend.

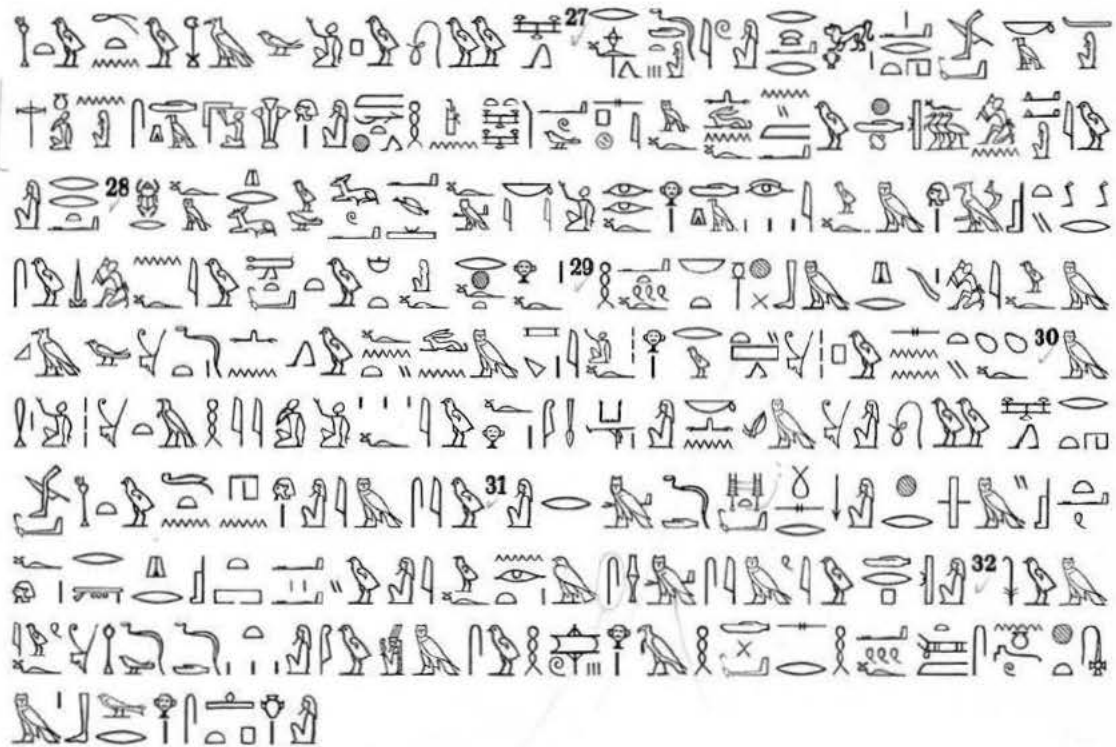
Links: Derselbe nach rechts gehend, ebenso gekleidet (man sieht auch das Gehänge vorn am Gürtel), bringt die gleiche Gabe dem Amon und der Mut.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

¹⁾ L'inscription donne comme déterminatif de ce mot .

14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26

The image shows a page from a publication containing a transcription of ancient Egyptian hieroglyphs. The text is arranged in 26 horizontal lines, each corresponding to a line number in the left margin. The hieroglyphs are rendered in a stylized, black-and-white format, typical of academic publications of that era. The lines of text are separated by thin horizontal lines. The page number '15' is at the top right, and the title 'GEORGES LEGRAIN: Deux stèles trouvées à Karnak en février 1897.' is at the top left. The year '1897.]' is at the bottom left.

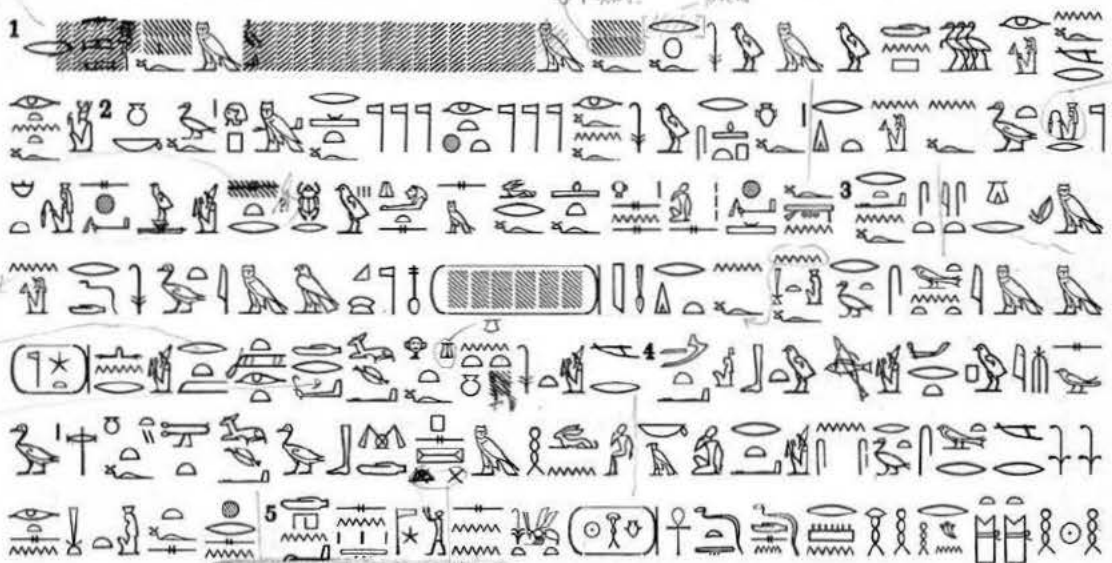


II.

Stèle de Psametik I^{er} et de Nitocris.

Hauteur 1^m 80^{cm}, largeur 1^m 43^{cm}. Granit rose. Ce monument a été brisé à sa partie supérieure. Un trou de verrou, creusé dans sa tranche montre qu'il a composé jadis, le montant gauche d'une porte monumentale.

On lit encore trente et une lignes d'hieroglyphes assez mal gravés, qui rendent quelques passages incertains. Leur hauteur est de près de 6 centimètres.



17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
 Hieroglyphic text from two stelae found at Karnak in February 1897. The text is arranged in horizontal lines, with some lines containing multiple columns of hieroglyphs. The lines are numbered 17 through 27. The hieroglyphs are arranged in a regular grid pattern, with some lines containing multiple columns of hieroglyphs. The text is written in a cursive style, with some characters being simplified or abbreviated. The lines are numbered 17 through 27. The hieroglyphs are arranged in a regular grid pattern, with some lines containing multiple columns of hieroglyphs. The text is written in a cursive style, with some characters being simplified or abbreviated.

